

SVEUČILIŠTE U ZADRU

Odjel za talijanistiku

OGLEDNA PITANJA ZA ZAVRŠNI ISPIT

TRADUKTOLOGIJA

Odgovori na sva pitanja nalaze se u materijalima za kolegije: Uvod u traduktologiju, Analiza prijevoda, Usmeno prevođenje, Prevođenje i poslovna komunikacija na talijanskom jeziku, Suvremena proza u prijevodnom zrcalu.

1. Le nozioni del testo aperto/testo chiuso e la loro rilevanza per la traduzione
2. Le nozioni dell'autore/lettore empirico/modello e la loro rilevanza per la traduzione
3. Le strategie dell'accettabilità e dell'adeguatezza e le loro conseguenze nella traduzione
4. La traduzione per il cinema
5. La traduzione per il teatro
6. La traduzione poetica/della poesia
7. Tradurre il dialetto
8. Traduzione e intertestualità
9. La traduzione intersemiotica
10. Il concetto di equivalenza nella traduzione
11. Analisi traduttologica/critica della traduzione
12. Il concetto di disambiguazione
13. La traduzione dei realia
14. Interpretazione di conferenza
15. I criteri di valutazione dell'interpretazione consecutiva
16. La traduzione settoriale/specializzata
17. I cambiamenti traduttivi
18. Il residuo traduttivo e la compensazione
19. Generalizzazione/specificazione, overtranslation/undertranslation
20. Le relazioni della traduzione secondo Delabastita
21. Categorie fondamentali del modello di Torop
22. Soluzioni oblique nella traduzione
23. Strategie traduttive – asse temporale
24. Strategie traduttive – asse spaziale
25. Raccomandazioni per la traduzione secondo le funzioni della lingua di Bühler
26. Elementi di una terza cultura nella traduzione
27. Traduzione di testi per bambini
28. Gli inizi dell'interpretazione moderna
29. Il problema della traduzione dei tempi e modi verbali
30. Le caratteristiche della lingua parlata/lingua scritta